

Lessons
& Carols

A Festival of
**Lessons
& Carols**

VRIJDAG
22 DECEMBER
2023
20:15
UUR

REVIVE
PROJECT KOOR

**GROTE- OF
BARTHOLOMEÛS
KERK**
IN DE ZILVERSTAD
SCHOONHOVEN

MET MEDEWERKING VAN:

Matthijs Breukhoven
GASTDIRIGENT

Leendert Verduijn
ORGANIST

Ingrid Voormolen
LECTOR

www.projectkoorrevive.nl

**PRO
GRAM
MA**

'A Festival Of Lessons & Carols'

HARTELIJK
WELKOM VANAVOND
BIJ PROJECTKOOR
'REVIVE'



VOORWOORD

Het Projectkoor 'Revive' o.l.v. gastdirigent **Matthijs Breukhoven** voert vanavond 'A Festival of Lessons & Carols' uit.

Deze viering wordt volgens Engels gebruik verteld door middel van koor- en samenzang en negen Bijbellezingen. Tijdens deze viering wordt het verhaal van de geboorte van Jezus en de aanloop daarnaartoe zoals de beloften van verschillende profeten en het bezoek van de engel Gabriël aan Maria gelezen door **Ingrid Voormolen**.

Het eerste 'Festival of Lessons and Carols' werd in 1880 gezongen in een Anglicaanse Kerk in Cornwall. Een traditie ontstond: vanuit de kapel van King's College te Cambridge verspreidde het Festival zich over Groot-Brittannië. Nog ieder jaar viert men in Cambridge dit 'Festival' met het Choir of King's College op kerstavond. Ook in Nederland is het 'Festival' een opmaat geworden naar Kerstmis.

Leendert Verduijn begeleidt ons op het orgel en zal ook 3 orgelwerken spelen. Het eerste orgelwerk heet 'In Dulci Jubilo'. J.S. Bach schreef een koraalvoorspel rond dit Middeleeuwse kerstlied voor orgel, en dit wordt traditioneel uitgevoerd tijdens het 'Festival of Nine Lessons and Carols' in King's College te Cambridge.

Voor de 6e lezing kunt u luisteren naar een orgelstuk van Sweelinck 'Puer Nobis Nascitur' dat 'Een Kind is ons geboren' betekent.

Aan het einde van de viering sluit het orgel af met het werk van Dupré's Op. 20, de Variaties op een Noël voor orgel dat werd gecomponeerd in 1922.

Het is gebaseerd op een oude Noël (*Pastorale*) in D-mineur. De variaties tonen onder andere contrasterende tonaliteit, ritme, klankkleur en harmonie.

Graag willen we op deze manier samen met u toelevén naar Kerst door het zingen van bekende kerstliederen in een sfeervolle kerk. Woorden om naar te luisteren en liederen om voluit mee te zingen met het Projectkoor 'Revive'.

Na afloop bent u welkom voor een hapje en een drankje. We wensen u een mooie avond toe.

We danken de sponsors voor hun financiële bijdrage waardoor de uitvoering van dit concert mede mogelijk is gemaakt.

U kunt het koor en de musici ondersteunen door de QR-code te scannen ter bestrijding van de onkosten.

We willen u hartelijk danken voor uw komst en wensen u Gezegende Kerstdagen toe.



**QR-CODE
COLLECTIE**

*Wek op uw macht, o Heer, en kom!
Breng ons weer tot leven,
doe de toekomst oplichten
als liefde en trouw elkaar omhelzen,
recht en vrede elkaar begroeten,
en waarheid uit de aarde opbloeit.
Want U bent het die wij verwachten.*

Namens Projectkoor 'Revive',
Aline Bergshoeff-Kooijman

P.S.

De bedrijven die in dit programmaboekje adverteren maken dit concert mede mogelijk. Denkt u ook aan hen?

MUSICUS

Matthijs Breukhoven | gastdirigent

Matthijs Breukhoven (1992) volgde zijn eerste pianolessen op de SKVR muziekschool te Rotterdam. Daarna kreeg hij 5 jaar les op piano en orgel van organist Frank J. van Wingerden. Matthijs ontving van 2009 tot 2014 zijn orgellessen van Arjen Leistra (*literatuur*), en in 2012 van Gerben Mourik (*improvisatie*).

Ook studeerde hij in 2013 tijdens zijn verblijf van een half jaar in Australië bij Dominic Perissinotto, organist van de St. Patricks Basilica te Fremantle.

Matthijs studeerde bachelor orgel aan het Rotterdams Conservatorium (*Codarts*) bij Ben van Oosten en Bas de Vroome en kerkmuziek bij Hanna Rijken en Arie Hoek. Daarnaast kreeg hij improvisatielessen van Hayo Boerema en koordirectie bij Wiecher Mandemaker.



Daarna studeerde Matthijs master orgel aan de hogeschool voor de kunsten te Utrecht bij Reitze Smits. Naast orgel studeerde Matthijs bijvakken Klavecimbel bij Siebe Henstra en beiaard bij Christiaan Winter. In 2021 studeerde hij af als Master of Music.

Daarnaast is Matthijs actief als concert organist in binnen- en buitenland in Europa en Australië.

Matthijs volgde masterclasses bij onder anderen Wolfgang Zerer, Arie. J. Keijzer, Aude Heurtematte, Henry Fairs, Leo van Doeselaar, Sietze de Vries en Olivier Latry.

Matthijs is organist van de Oude kerk te Rotterdam-Charlois en de Alexanderkerk te Rotterdam.

Daarnaast is Matthijs dirigent van Christelijk Mannenkoor Scheveningen, Christelijk Gemengd Koor 'Joy' uit Rotterdam en Christelijk Gemengd Koor 'Shining' uit Bergschenhoek.

Naast zijn muzikale activiteiten heeft Matthijs Werktuigbouwkunde gestudeerd.

www.matthijsbreukhoven.nl

MUSICUS

Leendert Verduijn | orgel

Leendert Verduijn (1996) is concert- en kerkorganist en muziekdocent. Als organist is hij verbonden aan de Sint Maartenskerk in Zaltbommel waar hij het schitterende Wolfferts-Heijneman-orgel (1786) bespeelt. Tevens is hij organist in de Hervormde Gemeente van Oudewater-Hekendorp. Hij speelt concerten als orgelsolist in binnen- en buitenland, zo concerteerde hij onder meer in de Saint Pauls Cathedral in Londen. Leendert is ook actief als (koor)begeleider en parttime muziekdocent op het Driestar College in Gouda.

In 2022 won Leendert de International Martini Organ Competition Groningen. Ook op andere concoursen was hij succesvol. In 2017 won hij het 25e en laatste Govert van Wijnconcorso Maassluis alsmede de 3e prijs op het eerste nationale Ambitus Orgelconcorso. Hij behaalde naast het Groningse succes in 2022 tevens een derde prijs op het 1er Internationaler Feith Orgelwettbewerb in Blieskastel (D) en won de tweede prijs en de publieksprijs op het Internationale Cesar Franck Concours in Haarlem.



Vanaf jonge leeftijd was hij geboeid door het orgel en de kennismaking met het instrument bestond dan ook uit het naspelen van de muziek die hij om zich heen hoorde. Zijn eerste orgellessen ontving hij van de heer C. Corbijn en aansluitend kreeg hij les van Hans Pors, beiden in Bodegraven. De vooropleiding op het conservatorium ontving hij bij Reitze Smits aan de HKU in Utrecht.

Leendert voltooide zijn conservatoriumopleiding in Rotterdam waar hij studeerde bij Bas de Vroome, Aart Bergwerff (interpretatie) en Hayo Boerema (improvisatie). Tijdens zijn masterstudie studeerde hij bij Ben van Oosten en Zuzana Ferjenčíková. Leendert rondde eveneens de studies kerkmuziek en docent muziek af. Momenteel studeert hij aan het Utrechts Conservatorium bij Reitze Smits.

Naast de genoemde orgelstudies volgde Leendert masterclasses bij onder anderen Wolfgang Seifen en Thierry Escaich. Hij volgde verschillende cursussen, waaronder Young Talents en Excellence Class, aan de zomeracademie van het Internationaal Orgelfestival in Haarlem waar hij les kreeg van onder anderen Olivier Latry, Stefan Engels, Wolfgang Zerer en Leo van Doeselaar.

MUSICI

Projectkoor 'Revive'

De naam 'Revive' betekent herleven.

We willen oude- en nieuwe muziek uitvoeren en op deze manier genieten van deze muziek. Het samen instuderen van deze muziek zal een beleving zijn die verbinding teweeg brengt tussen de zanger en de muziek en de boodschap die op deze manier wordt vertolkt.

Per koorproject wordt er aan de hand van de inschrijvingen een koor samengesteld. In ongeveer 7 repetities en met thuis studie wordt er rond een thema of muziekstuk een programma ingestudeerd.

Tijdens de repetities zullen de muziek-stukken o.l.v. de gastdirigent worden ingestudeerd.

Van de leden wordt verwacht dat er ook thuis wordt geoefend via oefenfiles die ook op de website worden geplaatst.

Elk koorproject wordt afgesloten met een concert waarbij ook eventueel solisten en musici hun medewerking kunnen verlenen.

Komend voorjaar organiseert het Projectkoor 'Revive' opnieuw een project en willen we een **Evensong** houden o.l.v. gastdirigent Geerten Liefing uit Gouda.

Een Evensong is een avondgebed in de Anglicaanse Kerk. Het wordt meestal aan het eind van de dag gehouden om 17.00 uur.

Door de eeuwen heen is er een rijke muziekcultuur ontstaan in de Evensongs. Met altijd dezelfde gebeden en voorgescreven teksten zit de spanning in de muzikale variatie. Componisten uit alle eeuwen hebben de teksten van prachtige muziek voorzien. De aanwezigen kunnen luisteren naar de lezingen, de gebeden en meezingen met de hymns.

ZING JE MET ONS MEE?

MEET & GREET

Datum: Zaterdag 6 april 2024
Tijd: 13:30 – 15:30 uur

REPETITIEDATA

Repetitieavonden:
woensdagavond 10, 17, 24 april,
8, 15, 22, 29 mei, en een extra
oefenmoment op zaterdagmorgen
25 mei 2024.

Tijd

20:00 – 22:00 uur

LOCATIE

Gebouw 'De Bron'
De Montignylaan 15/a
2871 AE Schoonhoven

UITVOERING CONCERT

Zaterdagmiddag 1 juni 2024

LOCATIE

N.n.b.

KOSTEN DEELNAME

€ 110,00 per deelnemer
(prijs inclusief partituren).



PROGRAMMA VIERING

01 **ORGEL** | 'In Dulci Jubilo' | Johan Sebastian Bach

02 **WELKOM EN OPENING** | Aline Bergshoeff-Kooiman | *Bestuurslid*

03 **CAROL** | 'Once In Royal David City' | Koor + Orgel + **Samenzang**

David Willcocks (1919 - 2015)

1.

Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby
In a manger for His bed
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

2.

He came down to earth from heaven
Who is God and Lord of all,
and his shelter was a stable,
and his cradle was a stall;
with the poor and mean and lowly
lived on earth our Saviour holy.

Congregational Singing:

6.

Not in that poor lowly stable,
with the oxen standing by,
we shall see Him, but in heaven,
set at God's right hand on high;
where like stars His children crowned
all in white shall wait around.

VERTALING

1.

*In de Koninklijke stad van David
stond eens een nederige veeschuur,
waar een moeder haar baby
in een kribbe legde als bed:
Maria was die zachtaardige moeder
Jezus Christus haar kleine Kind.*

2

*Hij die God is en Heer van allen,
daalde naar de aarde af uit de hemel,
en Zijn onderkomen was een stal en zijn,
wieg was een plek in die stal;
Met de armen en de geringen en nederigen
leefde onze heilige Redder op aarde.*

Samenzang:

6.

*Niet in die arme nederige stal,
met de koeien erbij staand,
zullen wij Hem zien; maar in de hemel,
gezetan aan Gods rechterhand in de hoge;
waar Zijn kinderen als sterren gekroond
allemaal in het wit zullen rondlopen.*

04 **FIRST LESSON** | Genesis 3 vers 8-15 | Eerste Lezing

*Alle lezingen vinden plaats uit de **BasisBijbel**.*

05 **CAROL | 'This Is The Truth'** | Koor + Orgel

Ralph Vaughan Williams (1888 - 1976)

1.

This is the truth sent from above,
The truth of God, the God of love,
Therefore don't turn me from your door,
But hearken all, both rich and poor.

2.

The first thing which I do relate
Is that God did man create,
The next thing which to you I'll tell,
Woman was made with man to dwell.

3.

And we were heirs to endless woes,
Till God the Lord did interpose;
And so a promise soon did come
He would redeem us by His Son.

VERTALING

1.

*Dit is de waarheid van boven gezonden,
de waarheid van God, de God van liefde,
wijst u mij daarom niet de deur,
maar hoort allen, zowel rijk als arm.*

2.

*Het eerste dat ik wil vertellen is
dat God de mens geschapen heeft,
het volgende dat ik u vertel: de vrouw is
geschapen om met de man samen te zijn.*

3.

*Wij waren erfgenamen van eindeloze smarten,
totdat de Heere God tussenbeide kwam
en dus kwam er al spoedig een belofte:
Hij zou ons verlossen door Zijn Zoon.*

06 **SECOND LESSON** | Genesis 22 vers 15-18 | Tweede Lezing

07 **CAROL | 'In The Bleak Mid-Winter'** | Koor + Orgel

Harold Darke (1872 - 1958)

1.

In the bleak mid-winter,
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid- winter,
Long ago.

2.

Our God, Heav'n cannot hold Him
Nor earth sustain,
Heav'n and earth shall flee away,
When He comes to reign,
In the bleak midwinter,
A stable place sufficed,
The Lord God Almighty,
Jesus Christ.

VERTALING

1.

*In de gure midwinter,
Kreunde de ijzige wind,
De aarde was hard als ijzer,
Water als een steen;
Er was sneeuw gevallen, sneeuw op sneeuw,
Sneeuw op sneeuw,
In de gure mid-winter,
Lang geleden.*

2.

*Onze God, de hemel kon Hem niet
tegenhouden,
noch kan de aarde volharden.
Hemel en aarde zullen wegvluchten
als Hij komt heersen,
in de gure midwinter
voldeed een plaats in de stal.
De Here God Almachtig,
Jezus Christus.*

3.

Enough for Him, whom cherubim
Worship night and day,
A breast full of milk
and a manger full of hay.
Enough for Him, whom Angels,
Fall down before,
The ox and ass and camel
which adore.

4.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd,
I would bring a lamb,
If I were a wise man,
I would do my part.
Yet what I can give Him,
Give my heart

3.

*Genoeg voor Hem, die cherubijnen
dag en nacht aanbidden:
een borst vol met melk,
een kribbe vol hooi.
Genoeg voor Hem, waar de engelen
voor neervallen,
Wie de os en ezel en kameel
vereren.*

4.

*Wat kan ik Hem geven?
arm als ik ben?
Als ik een herder was,
Zou ik een lam brengen,
Als ik een wijze was,
Zou ik mijn bijdrage leveren.
Maar ik geef Hem wat ik kan,
Ik geef mijn hart.*

CAROL | 'The First Noël' | Koor + Orgel

Traditional

1.

The first Noel, the angel did say,
Was to certain poor shepherds in
fields as they lay,
In fields where they lay,
keeping their sheep
on a Cold winter's night that was so deep
Noël, Noël, Noël, Noël,
Born is the King of Israël!

2.

They looked up and saw a star
Shining in the east beyond them far
and to the earth it gave great light,
and so it continued both day and night
Noël, Noël, Noël, Noël
Born is the King of Israël!

6.

Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord
Who hath made heaven and
earth of naught
And with His blood humankind
hath bought
Noël, Noël, Noël, Noël,
Born is the King of Israël.

1.

*Die eerste Kerst in donkere nacht,
Verschoot het duister, ongedacht.
De hemel vulde zich met licht
En herders hoorden dit bericht:
Immanuël, Immanuël, hier is de
Vorst van Israël!*

2.

*Zij keken op en zagen een ster
Die scheen in het Oosten, fel en ver
De aarde baadde in zijn licht
En zelfs bij dag bleef hij in zicht
Immanuël, Immanuël, hier is de
Vorst van Israël!*

6.

*Bezingen wij nu, één van stem,
dit Koningskind uit Bethlehem,
dat aard' en hemel samenbrengt
en mensen nieuwe vrijheid schenkt.
Immanuël, Immanuël, hier is de
Vorst van Israël!*

1.
How do you capture the wind on the water?
How do you count all the stars in the sky?
How can you measure the love of a mother,
Or how can you write down a baby's first cry?

Chorus:

Candlelight, angel light,
Firelight and star-glow.
Shine on His cradle till,
Breaking of dawn.
Gloria! Gloria in excelsis Deo!
Angels are singing,
The Christ child is born!

2.
Shepherds and wise men,
will kneel and adore Him.
Seraphim around Him,
their vigil will keep.
Nations proclaim Him their Lord,
and their Saviour.
But Mary will hold Him and sing,
Him to sleep.

Chorus:

Candlelight, angel light,
Firelight and star-glow.
Shine on His cradle till,
Breaking of dawn.
Gloria! Gloria in excelsis Deo!
Angels are singing,
The Christ child is born!

3.
Find Him at Bethlehem
Laid in a manger
Christ our Redeemer
Asleep in the hay
Godhead incarnate
And hope of salvation
A child with His mother
That first Christmas Day

VERTALING

1.
*Hoe vang je de wind op het water?
Hoe tel je alle sterren aan de hemel?
Hoe meet je de liefde van een moeder,
Of hoe beschrijf je het eerste gehuil van een baby?*

Refrein:

*Kaarslicht, engelenlicht
Vuurgloed en sterrengloed
Schijnen op Zijn wieg
Tot het ochtendgloren.
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
Engelen zingen:
Het Christuskind is geboren!*

2.
*Herders en wijzen zullen knielen
en Hem aanbidden
Serafijnen om Hem heen
zullen hun wake houden
Naties verkondigen Hem
als hun Heer en Verlosser
Maar Maria zal Hem vasthouden
en Hem in slaap zingen.*

Refrein:

*Kaarslicht, engelenlicht
Vuurgloed en sterrengloed
Schijnen op Zijn wieg
Tot het ochtendgloren.
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
Engelen zingen:
Het Christuskind is geboren!*

3.
*Vindt Hem in Bethlehem
In een kribbe gelegd:
Christus, onze Verlosser
Slapend in het hooi
Godheid vleesgeworden
En hoop op redding
Een kind met Zijn moeder
Die eerste kerstdag.*

Chorus:

Candlelight, angel light,
Firelight and star-glow.
Shine on His cradle till,
Breaking of dawn.
Gloria! Gloria in excelsis Deo!
Angels are singing,
The Christ child is born!

VERTALING

Refrein:

Kaarslicht, engelenlicht
Vuurgloed en sterrengloed
Schijnen op Zijn wieg
Tot het ochtendgloren.
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
Engelen zingen:
Het Christuskind is geboren!

11 **CAROL | 'Christmastide' | Koor + Orgel**

James McCulloch (1953 - 1973) - Arrangement: André van Vliet (1969)

1.

Have you seen the little Child,
born in Bethlehem this night?
Truth and love and hope abide,
This Christmastide,
This Christmastide.

2.

From a simple ox's stall
Came the greatest gift of all,
Truth and love and hope abide,
This Christmastide,
This Christmastide.

3.

Trumpets sound and voices raise,
In an endless stream of praise,
Truth and love and hope abide,
This Christmastide,
This Christmastide.

VERTALING

1.

Heb je het kleine Kind gezien?
Wat vannacht in Bethlehem is geboren
Waarheid, liefde en hoop blijven
Deze kersttijd,
Deze kersttijd!

2.

Vanuit een simpele ossenstal
Kwam de grootste van alle giften
Waarheid, liefde en hoop blijven
Deze kersttijd,
Deze kersttijd!

3.

Trompetten klinken en stemmen verheffen zich
In een eindeloze stroom van lofprijzing
Waarheid, liefde en hoop blijven
Deze kersttijd,
Deze kersttijd!

12 **FOURTH LESSON | Jesaja 11 vers 1-4 en 6-9 | Vierde Lezing**

13 **CAROL | 'O Come, O Come Emmanuel' | Koor + Orgel + Samenzang**

John Mason Neal (1818 - 1866)

1.

O come, o come, Emmanuel,
And ransom captive Israël,
That mourns in lonely exile here,
Until the Son of God appear.

Congregational Singing:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come th thee, O Israël.

VERTALING

1.

O kom, o kom, Immanuël,
Verlos uw volk, uw Israël,
Herstel het van ellende weer,
Zodat het looft uw naam, o Heer!

Samenzang:

Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël!

2.

O come, Thou Rod of Jesse,
free Thine own from Satan's tyranny;
From depths of hell Thy people save,
And give them vict'ry ov'r the grave

Congregational Singing:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuël shall come th thee, O Israël.

3.

O come, Thou Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery

Congregational Singing:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuël shall come thee, O Israël

VERTALING

2.

*O kom, o kom, Gij wortel Isai,
verlos ons van de tyrannie,
van alle goden dezer eeuw,
o Herder, sla de boze leeuw!*

Samenzang:

*Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël!*

3.

*O kom, Gij sleutel Davids, kom
En open ons het heiligdom;
Dat wij betreden uwe poort,
Jeruzalem, o vredesoord!*

Samenzang:

*Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël!*

14

CAROL | 'I Wonder As I Wander' | Koor + Orgel

John Jacob Niles (1892 - 1980) • Arrangement: Michael Wyatt (1818 - 1866)

1.

I wonder as I wander out
under the sky,
How Jesus, the Savior,
did come for to die,
For poor orn'ry people
like you and like I,
I wonder as I wander...
out under the sky.

2.

If Jesus had wanted for
any wee thing,
A star in the sky or
a bird on the wing,
or all off God's angels
in heaven to sing,
He surely could've had it, 'cause,
He was the King!

3.

When Mary birthed Jesus 't was in
a cow's stall,
with wise men and farmers and
shepherds and all,
But high from God's heaven a star's
light did fall,
and the promise of ages,
... they then did recall.

VERTALING

1.

*Ik vraag me af terwijl ik
onder hemel dwaal,
Hoe Jezus de Verlosser,
kwam om te sterven,
Voor arme gewone mensen
zoals jij en zoals ik,
Ik vraag het me af terwijl ik
onder de hemel dwaal.*

2.

*Als Jezus iets kleins
had gewild,
Een ster in de lucht
of een vogel in volle vlucht,
Of al Gods engelen
die zingen in de hemel,
Hij zou het zeker kunnen krijgen,
want Hij was de Koning!*

3.

*Toen Maria Jezus baarde,
was het in een koeienstal,
Met wijze mannen en boeren
en herders en zo,
Maar hoog uit Gods hemel
kwam het licht van een ster,
En de belofte der eeuwen werd er
doorin herinnering gebracht.*

4.

I wonder as I wander out under
the sky,
how Jesus the Savior did come
for to die,
for poor on'ry people like you
and like I,
I wonder as I wander out under
the sky.

VERTALING**4.**

*Ik vraag me af terwijl ik onder
hemel dwaal,
Hoe Jezus de Verlosser kwam
om te sterven,
Voor arme gewone mensen zoals jij
en zoals ik,
Ik vraag het me af terwijl ik onder
de hemel dwaal.*

15 **FIFTH LESSON** | Lukas 1 vers 27-38 | Vijfde Lezing

16 **CAROL** | **'The Angel Gabriël'** | Koor + Orgel
Traditional Basque • Arrangement: Pettman

1.

The angel Gabriel from heaven came,
his wings as drifted snow, his eyes as flame,
"All hail", said he, "thou lowly maiden Mary,
Most highly favour'd lady, Gloria!

VERTALING**1.**

*De engel Gabriël daalde uit de hemel
neer. Met sneeuw witte vleugels en
schitterende ogen; 'Wees gegroet'
zei hij, "gij nederige maagd Maria".
'Meest begenadigde vrouw, Gloria'!*

2.

"For known a blessed Mother shalt thou be,
All generations laud and honour thee,
Thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold.
Most highly favour'd lady, Gloria!

2.

*'Gij zult gekend zijn als een gezegende
Moeder. Alle generaties prijzen en eren
u. Uw Zoon zal "God met ons" heten,
zoals door profeten voorspeld'. "Meest
begenadigde vrouw, Gloria'!*

3.

Then gentle Mary meekly bowed her head,
"To me be as it pleaseth God" she said,
"My soul shall laud and magnify His holy
Name". Most highly favour'd lady, Gloria!

3.

*Toen boog de lieflijke Maria ootmoedig
haar hoofd. 'Aan mij zal gebeuren zoals
het God behaagt' zei ze. 'Mijn ziel zal Zijn
heilige naam prijzen en verheerlijken'.
Meest begenadigde vrouw, Gloria!*

4.

Of her, Emmanuel, the Christ was born
In Bethlehem, all on a Christmas morn,
And Christian folk throughout the world
will ever say:
Most highly favour'd lady, Gloria!

4.

*Uit haar werd, op een Kerstmorgen in
Bethlehem, Emmanuel, de Christus,
geboren. En Christenen over de gehele
wereld zullen voor altijd zeggen:
'Meest begenadigde vrouw, Gloria'!*

17 **ORGEL** | **'Puer Nobis Nascitur'**
Jan Pieterszoon Sweelinck (1561 - 1621)

18 **SIXTH LESSON** | Lukas 2 vers 1-7 | Zesde Lezing

CAROL | 'O Holy Night' | Koor + Orgel

Words: John Sullivan Dwight (1813 - 1893) | Music: Adolphe Adam (1758 - 1848)

Arrangement: Philip Le Bas (1958)

1.

O Holy night! The stars are brightly shining,
it is the night of our dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
till He appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices,
for yonder breaks a new and glorious morn.

Fall on your knees!

Oh, hear the angel voices!

O night divine,

The night when Christ was born;

O night divine, O night,

O night divine.

2.

Led by the light of faith serenely beaming,
with glowing hearts by His cradle we stand
So led by light of a star sweetly gleaming,
here came the wise men from the orient land.
The King of kings lay thus in lowly manger;
In all our trials born to be our friend.

He knows our need,

He guardeth us from danger;

Behold your King!

Before Him lowly bend!

Behold your King! Behold your King!

Before Him lowly bend!

3.

Truly He taught us to love one another;
His law is love and His gospel is peace.
Chains shall He break for the slave is our
brother; and in His name all oppression
shall cease.

Sweet hymns of joy in grateful chorus raise
we, let all within us praise His holy name.
Christ is the Lord! O praise His name forever,
His power and glory evermore proclaim
His power and glory, His glory evermore
proclaim.

VERTALING**1.**

*De sterren schitteren, het is de nacht van
de geboorte van de goede Verlosser.
Lang leefde de wereld in zonden en
menselijke fouten. Tot Hij verscheen en de
Geest Zijn betekenis voelde. Een golf van
hoop maakt de lusteloze ziel blij, Want er
breekt een nieuwe Glorieuze morgen aan.
Val op je knieën. Oh, luister naar de
engelen stemmen! O Goddelijke nacht,
De nacht toen Christus werd geboren;
O nacht, o heilige nacht, O Goddelijke
nacht!*

2.

*Geleid door het serene licht stonden we
met gloeiende harten bij Zijn wieg. Over
de wereld schijnt zoet een ster, Nu komen
de wijzen uit het oosten. De Koning der
koningen ligt daar nederig in een kribbe;
geboren om onze vriend te zijn in al onze
moeiten, weet Hij wat we nodig hebben,
Onze zwakheid is Hem niet vreemd.
Zie uw Koning, Buig nederig voor Hem!
Zie uw Koning, Buig nederig voor Hem.*

3.

*Hij heeft ons geleerd elkaar waarlijk lief
te hebben, Zijn wet is liefde en Zijn
evangelie is vrede. Ketens zal Hij verbreken,
want de slaaf is onze broeder. En in Zijn
naam zal alle onderdrukking ophouden.
Met een dankbaar koor heffen we onze
vreugde liederen naar Hem op. Laat alles
wat in ons is Zijn heilige naam loven!
Christus is Heer, o prijs voor altijd Zijn
naam! Verkondig Zijn kracht en glorie voor
altijd.*

SEVENTH LESSON | Lukas 2:8-16 | Zevende Lezing

21 **CAROL | 'Nu zijn Wellekome' | Koor + Orgel + Samenzang**

Jan Vermulst (1925 - 1994)

1.

Nu zijt wellekome,
Jesu lieve Heer,
Gij komt van alzo hoge,
Van alzo veer.
Nu zijt wellekome van de hoge hemel neer,
Hier, al in dit aardrijk,
Zijt Gij gezien nooit weer,
Ky-ri-e-leis.

2.

d' Herders op de velden,
hoorden een nieuw lied
Dat Jezus was geboren,
zij wisten 't niet
Gaat aan gene straten en gij zult Hem vinden klaar,
Beth'hem is de stede,
daar is 't geschied voorwaar,
Ky-ri-e-leis.

Samenzang

3.

Wijzen uit het Oosten,
Uit zo verre land,
Zij zochten onze Here,
Met offerand,
Z'offerden ootmoediglijk myrrhe, wierook ende goud,
't Ere van dat Kinde,
dat alle ding behoud,
Ky-ri-e-leis.

22 **CAROL | Ding! Dong! Merrily On High! | Koor + Orgel**

Charles Wood (1866 - 1926)

1.

Ding dong! Merrily on high
in heav'n the bells are ringing;
Ding dong! Verily the sky is
riv'n with Angel singing.
Gloria, Hosanna in excelsis!

2.

E'en so here below, below,
let steeple bells be swungen,
and i-o, i-o, i-o, by priest
and people sungen.
Gloria, Hosanna in excelsis!

VERTALING

1.

*Bim, bam, verblijd en hoog boven ons uit,
Klinkt in de hemel het feestelijke klokgelui
Bim,bam, het uitspansel breekt nu waarlijk open
Door zingende engelen: 't is wonderbaarlijk,
Gloria, Hosanna in Excelsis!*

2.

*Maar zo ook hier op deze aarde
Laten we de klokken luiden in de toren
En zoals de ezel blij van zich deed horen,
Brenge nu priester en gemeente ten gehore
Gloria, Hosanna in Excelsis!*

3.
Pray ye dutifully prime your,
Matin chime, ye ringers;
May ye beautifully rime your,
Evetime Song, ye singers.
Gloria, Hosanna in excelsis!

23 **EIGHT LESSON** | Mattheüs 2 vers 1-12 | Achtste Lezing

24 **CAROL** | 'O Come, All Ye Faithful' | Koor + Orgel + Samenzang
David Willcocks (1919 - 2015)

1.
O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant
O come ye, O come ye to Bethlehem
Come and behold Him,
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

2.
God of God, Light of Light,
Lo! He abhors not the Virgin's womb;
Very God, Begotten,
not created:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

3. Congregational Singing:
Sing choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing all ye citizens of heav'n above,
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

4. Congregational Singing:
Yea, Lord, we greet thee,
Born that happy morning
Jesu, to thee be glory giv'n;
Word of the Father,
Now in flesh appearing:

3.
*Laat nauwgezet je ochtendgebed nu horen,
En laat de klokken klinken als grote koren
Dat je maar prachtig mag zingen en dichten en
je avondgebed, onder ons mag stichten,
Gloria, Hosanna in Excelsis!*

VERTALING
1.
*Komt allen tezamen,
Jubelend van vreugde,
Komt nu, o komt nu naar Bethlehem.
Ziet nu de Vorst der
eng'len, hier geboren.
Komt laten wij aanbidden
Komt, laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden,
die Koning!*

2.
*God van God, Licht van Licht,
Zie! Hij kijkt niet neer op de schoot
van de maagd; God zelf,
verschenen, niet geschapen
Komt laten wij aanbidden
Komt, laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden,
die Koning!*

3. Samenzang
*Zing, engelenkoren
Zing in grote vreugde;
Zing, alle bewoners van de hoge hemel
Glorie zij God in de hoge
Komt laten wij aanbidden
Komt, laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden,
die Koning!*

4. Samenzang
*Ja Heer wij groeten U
Op deze vreugdevolle ochtend
Jezus, U zij de Glorie,
Woord van de Vader
Nu vleesgeworden:*

O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

*Komt laten wij aanbidden
Komt, laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden,
die Koning!*

25 **NINTH LESSON** | Johannes 1 vers 1-14 | Negende Lezing

26 **CAROL** | **'Hark! The Herald-Angels Sing'** | Koor + Orgel + **Samenzang**
David Willcocks (1919 - 2015)

1.
Hark! The herald angels sing,
Glory to the newborn king;
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled:
Joyful all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,
With th'angelic host proclaim,
Christ is born in Bethlehem.
Hark! The herald angels sing
Glory to the newborn King.

2.
Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord
Late in time behold Him come
Off-spring of a virgin's womb:
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail th' incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! The herald angels sing
Glory to the newborn King.

Congregational Singing:

3.
Hail the heav'n born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing,
Glory to the newborn King.

VERTALING

1.
*Hoor! De eng 'len zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld
Voeg u volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,
Zing met algemene stem,
voor het kind van Bethlehem!
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!*

2.
*Hij, die heerst op 's hemels troon,
Here Christus, Vaders Zoon,
wordt geboren uit een maagd
op de tijd die God behaagt.
Zonne der gerechtigheid,
Woord dat vlees geworden zijt,
Tussen alle mensen in,
in het menselijk gezin
Hoor, de eng 'len zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer*

Samenzang:

3.
*Lof aan de Vredevorst,
Lof aan de Zon van de gerechtigheid!
Hij brengt aan een ieder licht en leven.
Geboren zodat niemand meer zou sterven.
Geboren om de mensheid op te richten,
opdat wij, van zonde rein,
nieuwgeboren zouden zijn.
Hoor, de eng'len zingen d'eer,
van de nieuwgeboren Heer!*

27 **Orgel:** 'Variations sur un Noël' (*selectie*)
Marcel Dupré (1866 - 1971)

UITNODIGING

Na afloop van dit concert nodigen wij u/jou van harte uit voor een hapje en een drankje in het koor van de kerk.

WEET U/JE HARTELIJK WELKOM



de Bruijn & Partners

administraties, belastingzaken en advisering

Beneluxlaan 66 • 2871 HE Schoonhoven • T. 0182 - 289060 • E. info@debruijnenpartners.nl

www.debruijnenpartners.nl



QR-CODE
COLLECTE



RIKKOERT
JUWELIERS

TROUWRINGEN

IN IEDERE DENKBARE VARIATIE



Onze collectie bestaat uit meer dan 1500 trouwringen van verschillende merken.
De Rikkoert ringen collectie bestaat uit 330 modellen, waarbij de voordeligste ring gratis is!

RIKKOERT.NL

SCHOONHOVEN • HAVEN 1-13
LEKKERKERK • BURG. ROOSSTR. 22

PULLMAN

EXPRESS

WAAR COMFORT EN VOORDEEL SAMENKOMEN

PULLMAN EXPRESS

Complete boxspringset incl. zwarte poten, met comfortabele pocketveringmatrassen, een Silverline Comfortopper Comfortschuim en hoofdbord Express Leeds (160/180 x 200 cm).

Slaap op uw op maat gemaakte Pullman Express vanaf:

€ 2.699,-
(vaste uitvoering)

€ 4.099,-
(verstelbare uitvoering)

Ik verlang naar mijn **PULLMAN**

stigter **interieur**

Koestraat 101 | 2871 DP Schoonhoven | T. 0182 - 382 450 | W. www.stigterinterieur.nl



**MIJN
KAPPER**

PROFESSIONAL
SEBASTIAN

CON T OUR
HAIRSTYLING

Kerkstraat 15/A | Schoonhoven | T. 0182 - 385 109

Linda's Haarstijl

**VOOR
HET
HELE
GEZIN**

**BEL VOOR
EEN AFSpraak
06 - 237 764 26**

Noordzijdseweg 227
3417 RE Polsbroek



Gertjan
De Echte Bakker

Winkel Schoonhoven
Albert Plesmanstraat 9
T. 0182-382224

Winkel Lekkerkerk
Kerkweg 18 A
T. 0180-661050



VONK
notaris & mediator

Telefoon: 0182-383433
www.notarisvonk.nl

Betrokken bij mensen.

de Wielewaal

natuurmuseum & klompenwinkel

25 jaar

*Bewonder de natuur van Het Groene Hart
in een schilderachtige omgeving!*

 Willige Langerak (Lopik)

 museumdewielewaal

 museumdewielewaal.nl



SINDS 1956
Stoppelenburg
UITVAARTVERZORGING

Wij zijn er voor ú

U mag van ons verwachten dat wij...

Rust creëren en bewaren voor ú en de best passende uitvaart verzorgen met uw unieke verhaal als uitgangspunt.

Een uitvaart met aandacht voor uw verhaal

Stoppelenburg Uitvaartverzorging hecht veel waarde aan een afscheid dat persoonlijk is en dat laat zien wie de overledene was.

0180 - 52 22 55

Dag en nacht bereikbaar

www.stoppelenburguitvaart.nl
uitvaart@stoppelenburg.nl

0182 - 38 22 31

Dag en nacht bereikbaar



Versluis

Accountancy

DUS



DUSbv.nl

Wij zijn merken- bouwers.

Duidelijke communiceren met
jouw identiteit als fundament.
Want echte verhalen blijven hangen.

—
Meer weten?

reprovinci.nl

**REPRO
VIN
CI**

De Bruijn. Wie anders?



Automobilbedrijf de Bruijn bv

Broeikweg 3, 2871 RN Schoonhoven. Telefoon 0182 - 382296.

www.autodebruijn.nl info@autodebruijn.nl

Sinds 1934

Specialist van:

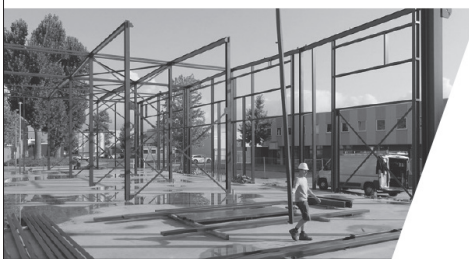
Audi

Škoda

SEAT

VERDO STAAL®

Gemaakt om te bouwen



- Staalconstructies
- Hekwerken
- Trappen
- CNC boren, zagen en snijden

verdo.nl



VAKGARAGE®

DE WIT SCHOONHOVEN

De Diamant 6

2872 ZZ Schoonhoven

T (0182) 38 28 71

WWW.VAKGARAGEDEWIT-SCHOONHOVEN.NL



KOOIJMAN
BOUWONDERNEMING

VERBOUW ONDERHOUD RENOVATIE

KOOIJMANBOUW.NL • 0182 - 74 02 81 • FRITS@KOOIJMANBOUW.NL

houtman
A A N N E M E R S

Marconistraat 29
2809 PH Gouda

www.houtmangouda.nl



HOOGENDOORN B.V.

bouw- en aannemingsbedrijf

- verbouw & nieuwbouw
- renovatie & restauratie
- onderhoud
- kozijnen, ramen & deuren
- aanvragen vergunningen

www.hoogendoorn-gouda.nl



info@hoogendoorn-gouda.nl • [0182] 517 404
Voorwillenseweg 37-41 • 2806 ZC Gouda

SCHILT

ADVIESBUREAU VOOR BOUWKOSTEN

CONCEPT
ONTWERP
REALISATIE
INTERIEUR

DIT OOK...
**KEUKENS
ONTWERPEN**

K
DE KEUKENKENNER

mdp vormgeving

Martin de Pooter
Designer

Schoonhoven | T. 06-51294836
E. martin@mdpvormgeving.nl
mdpvormgeving.nl



creatief in bouwen!

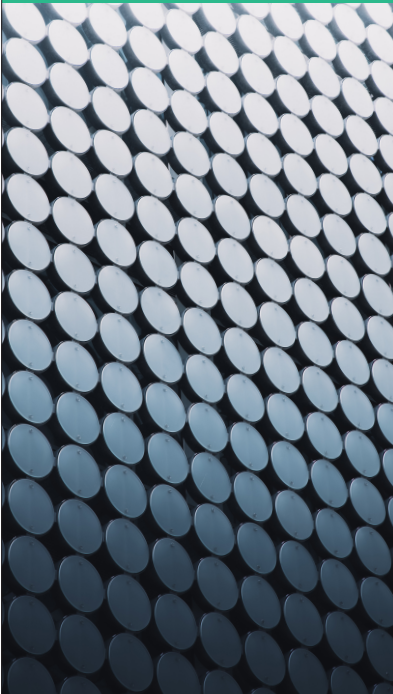
verstoep

www.verstoep.nl



**Hoogwaardig en persoonlijk
advies bij:**

- **Fusies en bedrijfsovernames**
- **Ondernemingswaardering**
- **Financiële geschillen**



Beneluxlaan 66 | 2871 HE Schoonhoven
T. 0182 - 231 241 | E. info@solvaid.com

Projectkoor
'Revive'
wenst u/jou
Gezegende
Kerstdagen
en een
Voorspoedig
2024



QR-CODE
COLLECTE